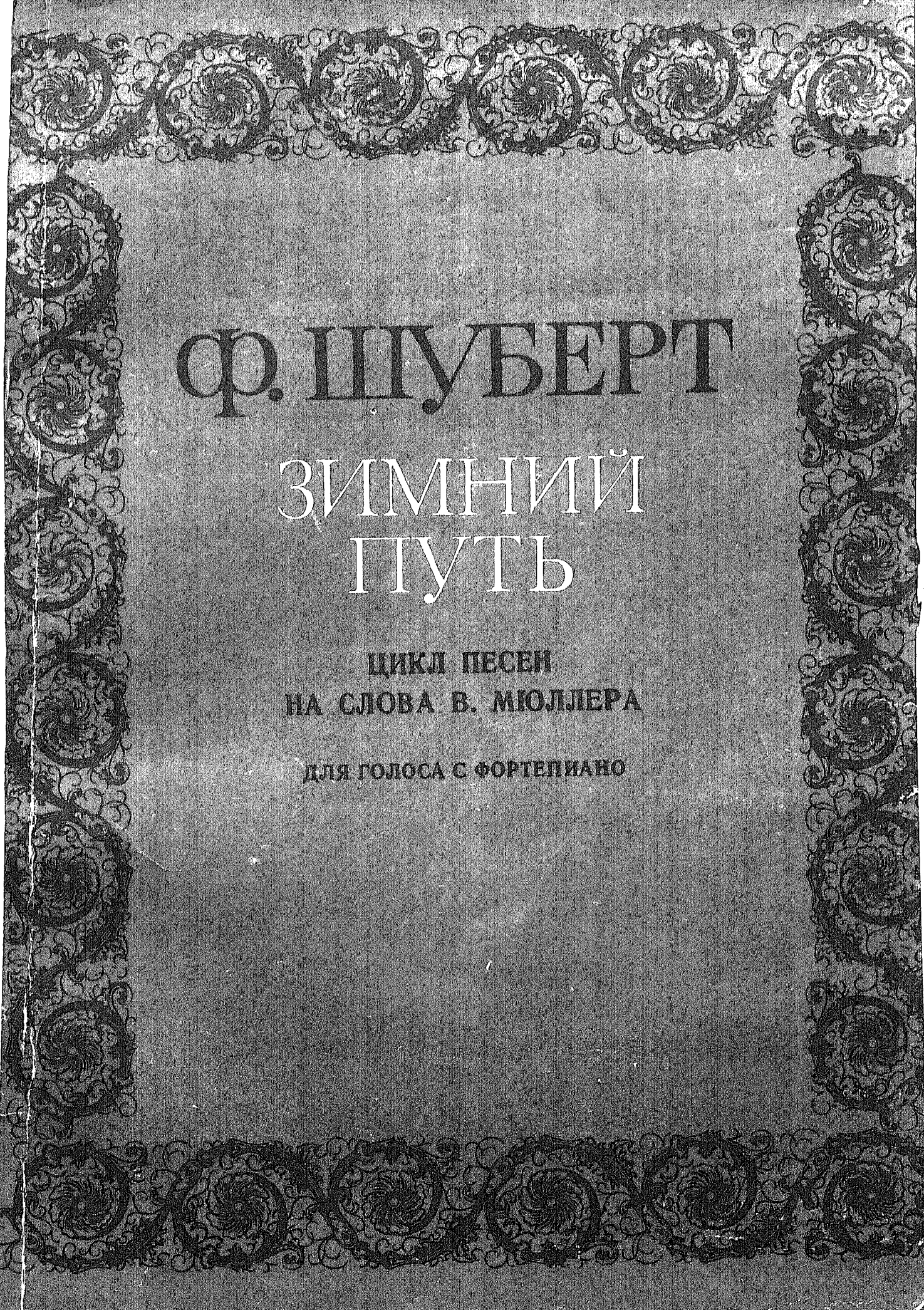




Ф. ШУБЕРТ

ЗИМНИЙ
ПУТЬ

ЦИКЛ ПЕСЕН
НА СЛОВА В. МЮЛЛЕРА

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

Ф. ШУБЕРТ

ЗИМНИЙ ПУТЬ

ЦИКЛ ПЕСЕН
НА СЛОВА В. МЮЛЛЕРА

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

Перевод С. ЗАЯИЦКОГО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» . МОСКВА . 1973

Слова В. МЮЛЛЕРА
Перевод С. Заяицкого

Worte von W. MÜLLER

Первая часть
Спокойно спи^о 1.

Erste Abteilung
Gute Nacht

Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT Соч. 89
(1797-1828)

Mäßig, in gehender Bewegung (в умеренном движении)

Ф - п.

Голос

Чу - жим при-шел сю - да я, чу - жим по - ки - нул край; из
Fremd bin ich ein - ge - zo - gen, fremd zieh' ich wie - der aus, der

роз вен-ки спле - та - я, был ве - сел щед - рый май. Лю - бовь су - ли - ла
Mai war mir ge - wo - gen mit man - chem Blu - men - strauch. Das Mäd - chen sprach von

сча - стье, уж речь о свадь - бе шла, лю - бовь су - ли - ла сча - стье, уж
Lie - be, die Mut - ter gar von Eh', das Mäd - chen sprach von Lie - be, die

Печатается по изданию: Шуберт Ф. Зимний путь. М., Музгиз, 1960 г. Редакцией внесены некоторые уточнения и исправления в соответствии с исследованием Ю. Хохлова «Зимний путь» Франца Шуберта: М., «Музыка», 1967 г. Построчные примечания, принадлежащие П. Ламму (приведенные в издании 1960 г.), даются без изменений. (Ред.).

речь о свадь_бе шла. Те - перь кругом не - на - стье, от
 Mut - ter gar von Eh'. Nun ist die Welt so trü - be, der

сне_га даль бе - ла, те - перь кругом не - на - стье, от сне_га даль бе -
 Weg ge - hüllt in Schnee, nun ist die Welt so trü - be, der Weg ge - hüllt in.

ла.
 Schnee.

Не - лзя мне мед - лить до - ле, я дол - жен в путь ид - ти, до -
 Ich kann zu mei - ner Rei - se nicht wäh - len mit der Zeit, mug

- ро - гу в тем ном по - ле я должен сам най - ти. За мно - ю вслед тоск -
 selbst den Weg mir wei - sen in die - ser Dun - kel - heit. Es sieht ein Mon - den -

legato

- ли - во лишь тень бре - дет мо - я, за мно - ю вслед тоск - ли - во лишь
 - schat - ten als mein Ge - fähr - te mit, es sieht ein Mon - den - schat - ten als

тень бре - дет мо - я. В сне - гу и - шу пыт - ли - во сле -
 mein Ge - fähr - te mit. Und auf den wei - ßen Mat - ten such'

fp *fp*

- дов зве - ри - ных я, в сне - гу и - шу пыт - ли - во сле - дов зве - ри - ных
 ich des Wil - des Tritt, und auf den wei - ßen Mat - ten such' ich des Wil - des

я.
Tritt.

fp

Здесь больше ждать не сто-ит, не то про-го-нят прочь, пус-кай со-ба-ки
Was soll ich län-ger wei-len, daß man mich trieb' hin-aus, laß ir-re Hun-de

pp

во-ют у вхо-да в дом всю ночь. Кто любит, тот блуж-да-ет, та-ков за-кон судь-
heulen vor ih-res Her-ren Haus. Die Lie-be liebt das Wandern, Gott hat sie so ge-

pp legato

-бы; при-ю-та он не зна-ет, та-ков за-кон судь-бы.
-macht, von ei-nem zu dem an-dern, Gott hat sie so ge-macht.

pp

Кто лю-бит, тот блуж-да-ет, а ты спо-кой-но спи! При-ю-та он не
Die Lie-be liebt das Wan-tern, fein Lieb-chen, gu-te Nacht, von ei-nem zu dem

зна-ет, а ты спо-кой-но спи!
an-tern, fein Lieb-chen, gu-te Nacht!

К че-му мешать по-ко-ю, бу-диль те-бя к че-му? Я
Will dich im Traum nicht stö-ren, war' schad' um dei-ne Ruh', sollst

ти-ходверь за-кро-ю, уй-ду в ноч-ну-ю тьму. Пи-шу те-бе над две-рюю: „Мой
mei-nen Tritt nicht hö-ren, sacht, sacht, die Tü-re zu. Schreib' im Vor-ü-ber-ge-hen ans

друг, спо-кой-но спи, " то знак о чем те - перь я гру - шу, бро-дя в сте-
 Tor dir: gu - te Nacht, da - mit du mö - gest se - hen, an dich hab' ich ge -

- пи. Пи - шу те-бе над две - рью:, Мой друг, спо-кой-но
 - dacht. Schreib' im Vor-ü-ber - ge - hen ans Tor dir: gu - te

un poco rit.
 спи, " - то знак, о чем те - перь я гру - шу, бро-дя в сте- пи, гру-шу, бро-дя в сте -
 Nacht, da - mit du mö - gest se - hen, an dich hab' ich ge - dacht, an dich hab' ich ge -

a tempo
 - пи.
 - dacht.

Флюгер

2

Die Wetterfahne

Ziemlich geschwind, unruhig (Довольно быстро, беспокойно)

Piano introduction in 6/8 time, marked *f* (forte). The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. The piece ends with a trill (*tr*) in the right hand and a piano (*p*) marking.

First vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is in the right hand, and the piano accompaniment is in the left hand. The piece is marked *p* (piano). The lyrics are:

На до - ме флюгер есть у милой, иг - ра - ет ве - тер с ним по - рой.

Der Wind spielt mit der Wet - ter - fah - ne auf mei - nes schö - nen Lieb - chens Haus.

Second vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is in the right hand, and the piano accompaniment is in the left hand. The piece is marked *p* (piano). The lyrics are:

И мне, без - ум - цу, яс - но бы - ло, что он сме - ет - ся на - до

Da dacht' ich schon in mei - nem Wah - ne: sie pfiff' den ar - men Flücht - ling

Third vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is in the right hand, and the piano accompaniment is in the left hand. The piece is marked *f* (forte). The lyrics are:

мной. Ко - гда о на флю - гер взгля - нул я пре - жде и знак е - го су -

aus. Er hät - t' es e - her be - mer - ken sol - len, des Hau - ses auf - ge -

*)

**)

- мел по-нять, я б не при-шел сю-да в на-деж-де лю-бовь и верность
 - steck - tes Schild, so hätt' er nim - mer si - chen wol - len im Haus ein treu-es

cresc.

Leise (Тихо)

здесь сы-скать.
 Frau - en - bild.

Здесь вихрь иг - ра - ет
 Der Wind spielt drin - nen

f f p pp

Laut (Громко)

так же-сто-ко, кру-жит серд-ца и го-нит прочь.
 mit den Her - zen wie auf dem Dach, nur nicht so laut.

Ах, что для вас мо-и му-
 Was fra - gen sie nach mei-nen

pp cresc. mf

Leise (Тихо)

- че-нья, бо-га-ты вы и ва-ша дочь.
 Schmer-zen, ihr Kind ist ei - ne rei - che Braut.

Здесь
 Der

cresc. p

вихрь иг-ра - ет так же-сто - ко, кру-жит серд-ца и го - нит прочь.
 Wind spielt drin - nen mit den Her - zen wie auf dem Dach, nur nicht so laut.

Laut (Громко)

Ах, что для вас мо-и му - че - нья, ах, что для вас мо-и му-
 Was fra - gen sie nach mei-nen Schmer-zen, was fra - gen sie nach meinen

- че - нья, бо - га - ты вы и ва - ша дочь.
 Schmer-zen, ihr Kind ist ei - ne rei - che Braut.

Застывшие слезы

3

Gefrorne Tränen

Nicht zu langsam (Не слишком медленно)

pp

dim.

fp

Из глаз стру-ят-ся сле-зы и сты-нут на ще-
 Ge - fror-ne Trop-fen fal - len von mei-nen Wan-gen

pp

- ках. Что же сомной слу-чи-лось? О чем я пла-чу так? О
 ab, ob es mir denn ent - gan - gen, das ich ge - wei-net hab'? Das

fp

dim.

чем я пла-чу так? О
 ich ge - wei-net hab'? Ei,

dim.

1) 1)

сле - зы, э - ти сле - зы, иль ваш о - гонь у - гас? Сты - не - те
 Trä - nen, mei - ne Trä - nen, und seid ihr gar so lau, daß ihr er -

pp

2)

вы, как и - ней зи - мой врас - свет - ный час. Меж
 - starrt ян Ei - se wie küh - ler Mor - gen - tau? Und

3)

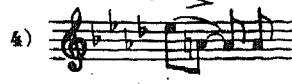
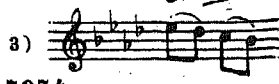
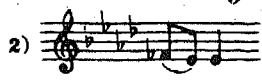
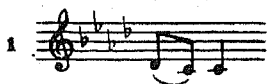
тем тос - ка из серд - ца клю - чом го - ря - чим бьет, мне
 dringt doch aus der Quel - le der Brust so glü - hend heiß, als

4)

стран - но, что не та - ет кру - гом весь снег и лёд, кру -
 woll - tet ihr zer - schmel - zen des gan - zen Win - ters Eis, des

cresc.

sf.



- гом весь снег и лед. Меж тем тос-ка из серд-ца клю-
 gan - zen Win - ters Eis; ihr dringt doch aus der Que' - le der

1) - чом' го - ря-чим бьет, мне стран - но, что не та - ет кру-
 Brust so glü - hend heiß, als woll - tet ihr zer - schmel - zen des

2)

Stark (Сильно)

- гом весь снег и лед, кру - гом весь снег и лед.
 gan - zen Win - ters Eis, des gan - zen Win - ters Eis.

dim. *pp*

1) 2)

Оцепенение

4

Erstarrung

Ziemlich schnell*) (Довольно скоро)

е сле-ды и-щу я, но скры-ли их сне-га! Вот
 such' im Schnee ver-ge-bens nach ih-rer Trit-te Spur, wo
 здесь мысней бро-ди-ли, ко-гда цве-ли лу-га. Е-
 sie an mei-nem Ar-me durch-strich die grü-ne Flur, ich

*) Первоначально: Nicht zu geschwind (Не слишком быстро).

1)

- е сле - ды и - шу я, но скры - ли их сне - га! Вот
such' im Schnee ver - ge - bens nach ih - rer Trit - te Spur, wo

2)

здесь мы сней бро - ди - ли, ко - гда цве - ли лу - га.
sie an mei - nem Ar - me durch - strich die grü - ne Flur.

3)

Хо - чу при - пасть к зем - ле я, чтоб снег и лед о -
Ich will den Bo - den küs - sen, durch - drin - gen Eis und

- пать от жар - ких слез рас - та - ял, чтоб зем - лю,
Schnee mit mei - nem hei - ßen Trä - nen, bis ich die



землю я мог любить. Хочу при-пасть к зем-
 Er-de, die Er-de seh', ich will den Bo-den

p *fp*

- ле я, чтоб снег и лед о-пять от жар-ких слез рас-
 küs-sen, durch-drin-gen Eis und Schnee mit mei-nen hei-ßen

- та ял, чтоб зем-лю, зем-лю я мог любить-
 Trä-nen, bis ich die Er-de, die Er-de

f *dim.* *p*

- зать. seh'. O, Wo

p *pp legato*

1) 2)

где цве_ты бы - лы - е? Где мяг - ка - я тра - ва? Цве -
find' ich ei - ne Blü - te, wo find' ich grü - nes Gras? Die

- ты дав_но у - вя - ли, тра - ва дав_но мерт -
Blü - men sind er - stor - ben, der Ra - sen sieht so

cresc. *p*

- ва, цве - ты дав_но у - вя - ли, тра - ва дав_но мерт -
blas, die Blü - men sind er - stor - ben, der Ra - sen sieht so

fp *cresc.* *p*

3)

- ва. О, где цве_ты бы - лы - е? О, где те_перь тра -
blas. Wo find' ich ei - ne Blü - te, wo find' ich grü - nes

cresc.

1)

2)

3)

- ва?
Gras?

Но что мне взять на па-мять о
Soll denn kein An-ge-den-ken ich

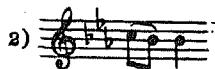
сча-стье лет-них дней? Ко-гда у-молк-нет го-ре, кто
neh-men mit von hier? Wenn mei-ne Schmer-zen schwei-gen, wer

ска-жет мне о ней? Но что мне взять на па-мять о
sagt mir dann von ihr? Soll denn kein An-ge-den-ken ich

1)

сча-стье лет-них дней? Ко-гда у-молк-нет го-ре, кто
neh-men mit von hier? Wenn mei-ne Schmer-zen schwei-gen, wer

1) 2)



ска - жет мне о ней? За -
sagt mir dann von ihr? Mein

- стыл лю - би - мый об - раз, ско - вал мне серд - це лед, но жду,
Hers ist wie er - stor - ben, kalt starrt ihr Bild dar - in, schmilzt je

mf

от - та - ет серд - це - и об - раз 1) вно - вь, вно - вь
das Herz mir wie - der, fließt auch ihr Bild, ihr

f *dim.* *p*

о - жи - вет. За - стыл лю - би - мый об - раз, ско -
Bild da - hin. Mein Hers ist wie er - stor - ben, kalt

fp

1)

вал мне серд-це лед; но жду, от-та-ет серд-це-и
 starrt ihr Bild dar in, schmilzt je das Herz mir wie-der, fließt

об раз вновь, вновь о жи-вет,
 auch ihr Bild, ihr Bild da-hin,

dim. *p*

un poco ritard. a tempo

2) вновь о жи-вет.
 ihr Bild da-hin.

f *p*

pp *dim.*

1)

2)

Липа 5 Der Lindenbaum

*Mäßig** (Умеренно)

pp

cresc.

У вхо-дав го-род ли-па, под
Am Brun-nen vor dem To-re, da

fp *ppp* *p*

ней бе-жит ру-чей; я ча-сто сладко гре-зил в те-
steht ein Lin-den-baum: ich träumt in sei-nem Schat-ten so

*Первоначально: *Mäßig langsam* (Умеренно медленно)

ни е - е вет - вей. Ве - е ко - ру я вре - зал не -
 man - chen sü - ßen Traum. Ich schnitt in sei - ne Rin - de so

ма - ло неж - ных слов, и в ра - до - сти и в го - ре я
 man - ches lie - be Wort, es zog in Freud und Lei - de zu

fr *pp*

к ней ид - ти го - тов. *Минор*
 ihm mich im - mer fort.

pp

И, в путь ид - я да - ле - кий, в хо -
 Ich mußt' auch heu - te wan - dern vor -

pp

- лод - ный мрак но - чей, за - крыв гла - за, хо - тел я те -
 - bei in tie - fer Nacht, da hab' ich noch im Dun - keln die

- перь прой - ти под ней. И вет - ви за - шу - ме - ли, шеп -
 Au - gen zu - ge - macht. Und sei - ne Zwei - ge rausch - ten, als

- ча во мгле но - чной; „Вер - нись, ски - талец бед - ный, ты
 rie fen sie mir zu: Komm her zu mir, Ge - sel - le, hier

здесь найдешь по - кой!“ И
 find'st du dei - ne Ruh'!“ Die

злой хо - лод - ный ве - тер но - ч
kal ten Win - de blie - sen mir

p *sf*

- ну ю песнь за - вел, с ме -
grad' ins An - ge - sicht, der

p *cresc.*

- ня со - рвал он шля - пу, но я все шел и
Hut flog mir vom Kop - fe, ich wen - de - te mich

f *dim.*

шел.
nicht.

p

dim.

fp *ppp*

Те - перь уж я да - ле - ко бро -
 Nun bin ich man - che Stun - de ent -

3

- жу встре - не чу - жой, но ча - сто слы - шу ше - пот: „Ты
 - fernt von je - nem Ort, und im - mer hör'ich's rau - schen: „Du

3

мог най - ти по - кой!“ Те - перь уж я да - ле - ко бро -
 fän - dest Ru - he dort!“ Nun bin ich man - che Stun - de ent -

жу в стра-не чу-жой, но ча-сто слы-шу ше-пот: „Ты
 -fernt von je-nem Ort, und im-mer hör'ich's rau-schen: „Du

мог най-ти по-кой, ты мог най-ти по-кой!
 fän - dest Ru-he dort, du fän - dest Ru-he dort!

pp

dim.

Водный поток

6

Wasserflut

^{*)} Langsam (Медленно)

Мно-го слез в тос-
Man-che Trän' aus

ке бес-плод-ной про-лил я на бе-лый снег, жад-но снег гло-тал хо-лод-ный
mei-nen Au-gen ist ge-fal-len in den Schnee, sei-ne kul-ten Flok-ken sau-gen

жармо-их пе-ча-лей всех, жармо-их пе-ча-лей всех.
dur-stig ein das hei-ße Weh, dur-stig ein das hei-ße Weh.

Теп-лый ве-тер вновь по-ве-ет,
Wenn die Grä-ser spro-sen wol-len,

^{*)} Первоначально написано в *f*, потом без изменений в *e-moll*.

сно-ва бу-дут цвeсть лу-га, солн-це лед у-гнать су-ме-ет
weht da-her ein lau-er Wind, und das Eis zer-springt in Schol-len,

stark (сильно)
и рас-то-пит вновь сне-га, и рас-то-пит вновь сне-га.
und der wei-che Schnee zer-rinnt, und der wei-che Schnee zer-rinnt.

Снег, ты мне свой путь по-ве-дай, ты зна-ком-стос-кой мо-
Schnee, du weißt von mei-nem Seh-nen, sag, wo-hin doch geht dein

-ей, за сле-за-ми ты по-сле-дуй, влей-ся, влей-ся вих ру-чей,
Lauf? Fol-ge nach nur mei-nen Trä-nen, nimmt dich bald das Bäch-lein auf,

влей_ся, влей_ся в их ру - чей.
nimmt dich bald das Bäch_lein auf.

pp

Мчась у ли - пы, мне зна - ко - мой, жар_кой ста_нет вдруг стру - я,
Wirst mit ihm die Stadt durch_sie - hen munt-re Stra_ßen ein und aus,

знай, ты мчишь_ся ми - мо до - ма, где жи - вет лю - бовь мо - я,
fühlst du mei - ne Trä_nen glü - hen, da ist mei_ner Lieb_sten Haus,

stark (сильно)

где жи - вет лю - бовь мо - я.
da ist mei_ner Lieb_sten Haus.

f *pp*

У ручья

7

Auf dem Flusse

Langsam ^{*)} (Медленно)

О мой ручей бур - ли - вый, как
Der du so lu - stig rausch-test, du

pp staccato

Sehr leise (Очень тихо)

ве - сел был твой шум, те - перь ты мне не внем - лешь, без - мол - вен и у - грюм!
hel - ler, wil - der Fluß, wie still bist du ge - wor - den, gibst kei - nen Schei - de - gruß!

ppp

Sehr leise
(Очень тихо)

Ко - рой хо - лод - ной, твер - дой те - бя мо - роз по - крыл и
Mit har - ter, star - rer Rin - de hast du dich ü - ber - deckt, liegst

pp

вот у - же, как мерт - вый, не - дви - ж - но ты за - стыл.
kalt und un - be - weg - lich im San - de aus - ge - streckt.

ppp

*) Первоначально: Mäßig (Умеренно)

му я ка - мень о - стрый и вре - жу в твер - дый лед мо - ей лю - би - мой
 dei - ne Dek - ke grab' ich mit ei - nem spit - zen Stein den Na - men mei - ner

pp

и - мя, за - вет - ный день и год. День пер - вой на - шей
 Lieb - sten und Stund' und Tag hin - ein. Den Tag des er - sten

встре - чи, ко - гда я счаст - лив был. Ко - ль - цом раз - би - тым
 Gru - ßes, den Tag, an dem ich ging; im Nam' und Zah - len

над - пись я груст - но о - кру - жил.
 win - det sich ein zer - broch'ner Ring.

dim. *pp*

1)

У - вы, в ру-чье хо-лод-ном се-
 Mein Herz, in die-sem Ba-che er-

p *ppp*

- бя я у - зна - ю: не я ль в хо-лод - ном
 - kennst du wohl dein Bild? Ob's un - ter sei - ner

cresc. *f*

серд-це о - гонь люб-ви та - ю? Я о -
 Rin-de wohl auch so rei-Bend schwillt, ob's wohl

tr

- гонь люб - ви та - ю? У - вы, в ру-чье хо-лод-ном
 auch so rei - Bend schwillt? Mein Herz, in die-sem Ba-che

pp

1) (w)

се - бя я у - зна - ю : не
er - kennst du nun dein Bild? Ob's

2)

я ль в хо - лод - ном серд - це о - гонь люб - ви та - ю?
un - ter sei - ner Rin - de wohl auch so rei - ßend schwillt,

Я о - гонь люб - ви та - ю, я о - гонь люб - ви та -
ob's wohl auch so rei - ßend schwillt, ob's wohl auch so rei - ßend

ю?
schwillt?

fp *dim.* *pp*

1)

2)

Воспоминание

8

Rückblick

Nicht zu geschwind (Не слишком быстро)

p *fp*

fp *fp*

f *p*

По льду и по сне - гу сту - па - я, пы - ла - ют но - ги
 Es brennt mir un - ter bei - den Soh - len, tret' ich auch schon auf

p *cresc.*

как в ог - не, но я пой - ду, не от - ды - ха - я, по - ку - да го - род
 Eis und Schnee, ich möcht nicht wie - der A - tem ho - len, bis ich nicht mehr die

f *p* *cresc.*

ви - ден мне. Мне но - ги кам - ни ис - тер - за - ли, так
 Tür - me seh, hab' mich an je - den Stein ge - sto - ßen, so

бы - стро я спе - шил уй - ти, во - ро - ны с крыш мне вслед кри -
 eilt' ich aus der Stadt hin - aus; die Krä - hen war - fen Bäll' und

- ча - ли, су - ли - ли го - ре мне в пу - ти, во - ро - ны с крыш мне вслед кри -
 Schlos - sen auf mei - nen Hut von je - dem Haus, die Krä - hen war - fen Bäll' und

- ча - ли, су - ли - ли го - ре мне в пу - ти. Me -
 Schlos - sen auf mei - nen Hut von je - dem Haus. Wie

- ня ты встре_тил по-дру - го - му, при - ют об_ман - чи_вой люб -
 an_ders hast du mich emp - fan - gen, du Stadt der Un - be_stän_dig -

- ви, то_гда я шел от до_ма к до - му, и пе_лив ок_нах со_ло -
 - keit! an dei_nen blan_ken Fen_stern san - gen die Lerch' und Nach_ti_gall im

- вьи, и ли_па здесь, под го_вор пти - чий, цве_ла, пыш_на и мо_ло -
 Streit. Die run_den Lin_den_bäu_me blüh - ten, die kla_ren Rin_nen rauschten

- да; здесь взор, у - вы, свер_кал де - ви - чий, и
 hell, und, ach, zwei Mäd - chen_au_gen glüh - ten, da

cresc.

ты, бед-няк, по-гиб то-гда.
 war's ge-sch'e'h'n um dich, Ge-sell!

Здесь взор, у-вы, свер-кал де-
 Und, ach, zwei Mäd-chen-au-gen

p *cresc.*

-ви-чий, и ты, бед-ник, по-гиб то-гда!
 glüh-ten, da war's ge-sch'e'h'n um dich, Ge-sell!

О
 Kommt

p

тех пре-крас-ных дней меч-та-я, хо-чу я вновь на-зад взгля-нуть, хо-
 mir der Tag in die Ge-dan-ken, möcht'ich noch ein-mal rück-wärts seh'n, möcht'

cresc. *f* *p*

-чу вер-нуть-ся вновь ту-да я и воз-ле до-ма вновь вдох-нуть. О
 ich zu-rück-ke wie-der wan-ken, vor ih-rem Hau-se stil-le steh'n, kommt

cresc. *f* *pp*

тех пре-крас-ных дней меч-та-я, хо-чу я вновь на-зад взглянуть, хо-
 mir der Tag in die Ge-dan-ken, möcht' ich noch ein-mal rück-wärts seh'n, möcht'

-чу вер-нуть-ся вновь ту-да я и под ок-ном е-е вздох-нуть, хо-
 ich zu-rück-ke wie-der wan-ken, vor ih-rem Hau-se stil-le steh'n, möcht'

pp

-чу вер-нуть-ся вновь ту-да я и воз-ле до-ма вновь вздох-нуть.
 ich zu-rück-ke wie-der wan-ken, vor ih-rem Hau-se stil-le steh'n.

fp

-нуть, и воз-ле до-ма вновь вздох-нуть.
 steh'n, vor ih-rem Hau-se stil-le steh'n.

dim. *pp* *dim.*

Langsam (Медленно)

Стран-ный свет, вно-чи блуж-да-я,
In die tief-sten Fel-sen-grün-de

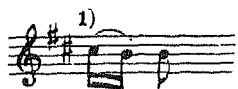
в гор-ный мрак за-вел ме-ня.
lock-te mich ein Irr-licht hin.

Жут-ко мне, е-щё не знаю, как от-сю-да вый-ду
Wie ich ei-nen Aus-gang fin-de, liegt nicht schwer mir in dem

я, как от-сю-да вый-ду я.
Sinn, liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Но при-выч-но
Bin ge-wohnt das

мне блужда-нье, цель од-на у всех пу-тей, на-ша ра-дость и стра-да-нье-
Ir-re-ge-hen, 'sführt ja je-der Weg zum Ziel, uns-re Frei-den uns-re Lei-den,



тот же блеск ночных огней, тот же блеск ночных огней
al - les ei - nes Irrlichts Spiel, al - les ei - nes Irrlichts Spiel.

Русло мне сухо е вско ре новью ка жет путь во мгле, все ру -
Durch des Berg - stroms trockne Rin - nen wind'ich ru - hig mich hin - ab, je - der

чьи со - лют - ся в мо ре, скор би все в сы - рой зем - ле, все ру - чьи со - лют - ся
Strom wird's Meer ge - winnen, je - des Lei - den auch sein Grab, je - der Strom wird's Meer ge -

в мо - ре, скор би все в сы - рой зем - ле.
- winnen, je - des Lei - den auch sein Grab.

1)

*) Mäßig (Умеренно)

Сво-
Нии

- ю у - ста - лость по - нял я, ко - гда при - шел кноч - ле - гу, да -
merk' ich erst, wie müd' ich bin, da ich zur Ruh' mich le - ge, das

- ле - кий путь бод - рил ме - ня и ве - тер гнал по сне - гу. Вздох -
Wan - dern hielt mich min - ter hin auf un - wirt - ba - rem We - ge, die

Leise (Тихо)

1)
- нуть в пу - ти ме - шал мо - роз, к ходь - бе при - вык - ли но - ги, лег - ко сво - ю су -
Fü - ße frugten nicht nach Rast, es war zu kalt zum Stehen, der Rück - ken fühl - te

*) Первоначально написано в d-moll; существенные отклонения отмечены в сносках.

1)

Stark (Сильно)

Leise (тихо)

- му я нес, не ждал кон-ца до-ро-ги! Лер-
 kei-ne Last, der Sturm half fort mich we-ken, der

cresc. *f* *pp*

Stark (Сильно)

- ко сво-ю су-му я нес, не ждал кон-ца до-ро-ги.
 Rü-ken fühl-te kei-ne Last, der Sturm half fort mich we-ken.

cresc. *f* *p*

За-брел я в дре-во -
 In ei-nes Köh-lers

dim. *pp*

- се-ку в дом, мне дал при-ют хо-зя-ин,
 en-gem Haus hab' Ob-dach ich ge-fun-den, но труд-но мне за-
 doch mei-ne Glie-der

^{*)}

- быть - ся сном, я слов - но весь из - ра - нен. И ты, о серд - це, вмиг за - бив весь
ruh'n nicht aus so bren - nen ih - re Wun - den. Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm so

cresc. *p*

1) *Leise (тихо)* *Stark (сильно)*
 о - пыт свой су - ровый, бы - лы - е ра - ны о - шу - тив, пе -
wild und so ver - wegen, fühlst in der Still' erst dei - nen Wurm mit

pp *cresc.*

Leise (тихо) *Stark (сильно)*
 - чаль - но сто - нешь сно - ва, бы - лы - е ра - ны о - шу - тив, пе -
hei - ßem Stich sich re - gen, fühlst in der Still' erst dei - nen Wurm mit

f *pp* *cresc.*

- чаль - но сто - нешь сно - ва,
hei - ßem Stich sich re - gen.

f *p* *dim.*

2)

1)

Весенний сон

11

Frühlingstraum

Etwas bewegt (Довольно подвижно)

Мне
Ich

1)
гре-зил-ся луг ве-се-лый, цве-тов раз-ноцвет-ный ко-вер. Мне
träum-te von bun-ten Blu-men, so wie sie wohl blü-hen im Mai, ich

1)
сни-лись по-ля и ро-щи, и пти-чек мне слы-шал-ся хор! И
träum-te von grü-nen Wie-sen, von lu-sti-ge-m Vö-gel-ge-schrei, von

Schnell (Скоро)

пти-чек мне слы-шал-ся хор! Про-пел петух вне-зап-но. Он слад-кий сон про-
lu-sti-ge-m Vö-gel-ge-schrei. Und als die Häh-ne kräh-ten, da ward mein Au-ge

1)

- гнал, кру - гом был мрак и хо - лод, и во - рон на кры - ше кри -
 wach, da war es kalt und fin - ster, es schrien die Ra - ben vom

- чал, кру - гом был мрак и хо - лод, и
 Dach, da war es kalt und fin - ster, es

во - рон на кры - ше кри - чал. Но
 schrien die Ra - ben vom Dach. Doch

Langsam (Медленно)

кто же там цве - та - ми у - кра - сит мне ок - на все? Но кто же там цве -
 an den Fen - ster - schei - ben, wer mal - te die Blätter da? doch an den Fen - ster -

1)

2)

1)

та - ми у - кра - сил - не ок - на все? Сме - шон, кто ви - дит зи - мо - ю день
 - schei - ben, wer mal - te die Blät - ter da? Ihr lacht wohl ü - ber den Träu - mer, der

pp *dim.*

лет - ний во всей кра - се, день лет - ний во всей кра - се.
 Blu - men im Win - ter sah, der Blumen im Win - ter sah?

dim.

Wie oben (В первоначальном движении)

Ах,
 Ich

pp

2)

снил - ся мне сон лю - бов - ный, и де - вуш - ка од - на, и лас - ки, и люб -
 träum - te von Lieb' um Lie - be, von ei - ner schö - nen Maid, von Her - zen und von

p

1)

2)

- за - нья - мне сни.лась мо - я вес - на, мне сни.лась мо - я вес -
 Küs - sen, von Won - ne und Se - lig - keit, von Won - ne und Se - lig -

Schnell (Скоро)

- на. Про - пел петух вне - заи - но, и вмиг ис - чез мой сон, те -
 - keit. Und als die Häh - ne kräh - ten, da ward mein Her - ze wach, нии

- перь мне груст - но вспо - мнить, о, как был пре.кра - сен он, те -
 sits' ich hier al - lei - ne und den - ke dem Trau - me nach, нии

1)

- перь мне груст - но вспо - мнить, о, как был пре.кра - сен он.
 sits' ich hier al - lei - ne und den - ke dem Trau - me nach.

1)

Langsam (Медленно)

1)

Гла - за смы - ка - ю сно - ва, в гру - ди пы - ла - ет
 Die Au - gen schließ ich wie - der, noch schlägt das Herz so

pp legato

1)

кровь, гла - за смы - ка - ю сно - ва, в гру - ди пы - ла - ет
 warm, die Au - gen schließ ich wie - der, noch schlägt das Herz so

кровь. Ко - гда же луч засвер - ка - ет, ко - гда ж мы об - ни - мем - ся
 warm. Wann grünt ihr Blät - ter am Fen - ster, wann halt' ich mein Lieb - chen im

pp dim.

вновь? Ко - гда ж мы об - ни - мем - ся вновь?
 Arm, wann halt' ich mein Lieb - chen im Arm?

dim.

1)

*) *Langsam (Медленно)*

Как
Wie

pp *sf* *sf* *sf*

туч-ка в яс-ном не-бе у-ходит вдаль од-на, ко-гда шу-мит чуть слыш-но вы-
ei-ne trü-be Wol-ke durch hei-ße Lüf-te geht, wenn in der Ta-nen Wip-fel ein

-со-ка-я сос-на, так мед-лен-но и вя-ло и я о-дин бре-ду, и
maltes Lüft-chen weht, so zieh' ich mei-ne Stra-ße da-hin mit trä-gem Fuß, durch

в светлом шу-ме жиз-ни при-вет-ных слов не жду. О, как кругом все ти-хо, о,
hel-les, fro-hes Le-ben ein-sam und oh-ne Grub. Ach! daß die Luft so ruh'ig, ach!

cresc. *f* *p* *sf*

*) Первоначально написано в d-moll; существенные отклонения отмечены в сносках:

**)

1)

1)
как вся даль свет-ла!
daß die Welt so licht!
Ко-гда гре-ме-ли
Als noch die Stür-me

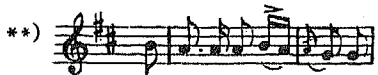
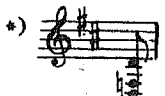
бу-ри, так не был жа-лок, так жа-лок я. O, как кругом всё
tob-ten, war ich so e-lend, so e-lend nicht. Ach! daß die Luft so

*)

2) 1)
ти-хо, о, как вся даль свет-ла!
ru-hig, ach! daß die Welt so licht!
Ко-гда гре-ме-ли
Als noch die Stür-me

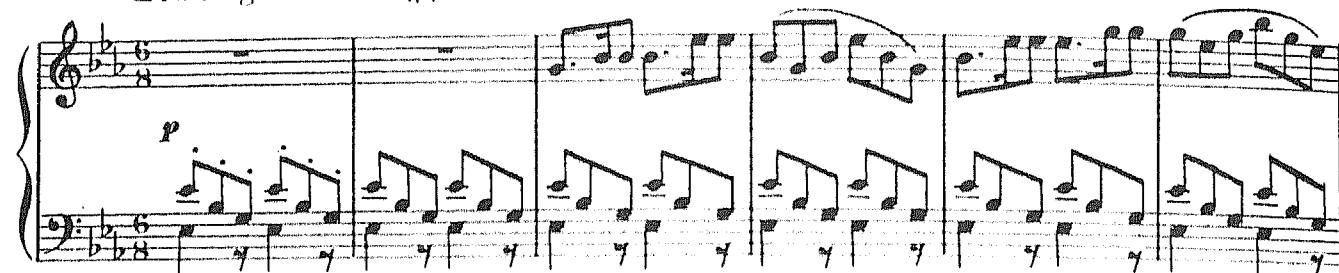
бу-ри, так не был жа-лок, так жа-лок я.
tob-ten, war ich so e-lend, so e-lend nicht.

pp dimin.



Октябрь 1927 г.
Oktober 1927

Etwas geschwind (Довольно быстро)



- чем? За - чем? Пись_ма не
Herz, mein Herz? Die Post bringt

бу_дет для ме_ня, за - чем тре_пещь, грудью_я? За - чем? За_
kei-nen Brief für dich, was drängst du denn so wun_der-lich, mein Herz? mein

- чем? Пись_ма не бу_дет для ме_ня, у - вы, у -
Herz? Die Post bringt kei-nen Brief für dich, mein Herz, mein

- вы! За - чем тре_пещь, грудью_я? За - чем, за - чем?
Herz, was drängst du denn so wun_der-lich, mein Herz? mein Herz?



Ведь э - та поч - та к нам и - дет из кра - я, где о -
 Nun ja, die Post kommt aus der Stadt, wo ich ein lie - bes

p *cresc.*

- на жи - вет, у - вы! Из
 Lieb - chen hatt' mein Herz! wo

f *p* *dim.*

кра - я, где о - на жи - вет. У - вы, у - вы!
 ich ein lie - bes Lieb - chen hatt', mein Herz, mein Herz!

pp *fp*

Ты, серд - це, бьешь-ся все силь-ней, иль хо - чешь
 Willst wohl ein-mal hin-ü - ber-seh'n, und fra - gen,

fp *pp*

ты у-знать о ней? За - чем, за - чем? Ты,
 wie es dort mag geh'n, mein Herz, mein Herz? willst

pp *p*

1)
 серд-це, бьешь-ся все сильней. За - чем, за - чем? Иль хо-чешь ты у-знать о ней? За -
 wohl ein-mal hin - ü - ber-seh'n, mein Herz, mein Herz, und fra-gen, wie es dort mag geh'n, mein

cresc. *p*

- чем, за - чем?
 Herz, mein Herz?

f *fp* *fp* *p*

1)

Etwas langsam (Довольно медленно)

У - кра-сил и-ней
Der Reif hat ei-nen

мне че-ло, рас-сы - пал при-дсе-ду-ю.
wei ßen Scheim mir ii - ber's Haar ge-streu-et.

Ста-реть, знать, время
Da glaubt ich schon ein

мне при-шло, я ду - мал не го - рю-я.
Greis zu sein, und hab' mich sehr ge - freu-et.

Но
Doch

ста - ял и-ней в блес-ке дня, вновь куд - ри чер-ны бы-ли, и ю-ность вновь гнет ме-
bald ist er hin-weg-ge-taut, hab' wie - der schwar-ze Haa - re, daß mir's vor mei - ner Ju-geut

1)

2)

1)

- ня, и до - лог путь к мо - ги - ле, и до - лог путь к мо -
 graut; wie weit noch bis zur Bah-re! wie weit noch bis zur

2)

- ги - ле! И - ной лишь ночь од - ну страдал и стар - цем стал крас-ве-ту.
 Bah-re! Vom A-bend-rot zum Morgenlicht ward man - cher Kopf zum Grei-se.

3)

Но стран-но, я се - дым нестал, в тос - ке бро-дя по
 Wer glaubt's und meiner ward es nicht auf die - ser gan-gen

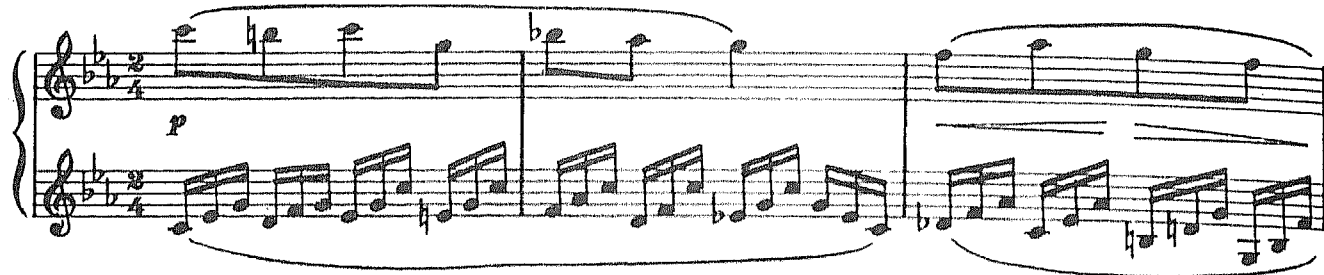
све - ту, в тос - ке бро-дя по све - ту!
 Rei-se, auf die - ser gan-gen Rei - se!

1)

2)

3)

Etwas langsam (Довольно медленно)



Чер - ный во - рон велед за мной
 Ei - ne Krä - he war mit mir



в путь пу - стил - ся даль - ний, слов - но вер - ный спут - ник мой,
 aus der Stadt ge - zo - gen, ist bis heu - te für und für



он ле - тит не - чадь - но.
 um mein Haupt ge - flo - gen.



1)

Во - рон, стран - ный чер - ный друг, что ты здесь ви -
 Krü - he, win - der - li - ches Tier, willst mich nicht ver -

2)

- та - ешь? Ско - ро мой хо - лод - ный труп
 - las - sen? Meinst wohl, bald als Beu - te hier,

cresc.

3)

рас - тер - зать ты ча - ешь? Да, не - дол - го
 mei - nen Leib zu fas - sen? Nun, es wird nicht

мне бре - сти, в серд - це та - ют си - лы.
 weit mehr geh'n an dem Wan - der - sta - be,

1)

2)

3)

Во - рон, дай ты мне най - ти вер - ность до мо -
 Krä - he, laß mich end - lich seh'n Tren - e bis zum

cresc.

- ги - лы, во - рондай ты мне най - ти
 Gra - be, Krü - he, laß mich end - lich seh'n

f sf p

вер - ность до мо - ги - лы.
 Tren - e bis zum Gra - be.

p

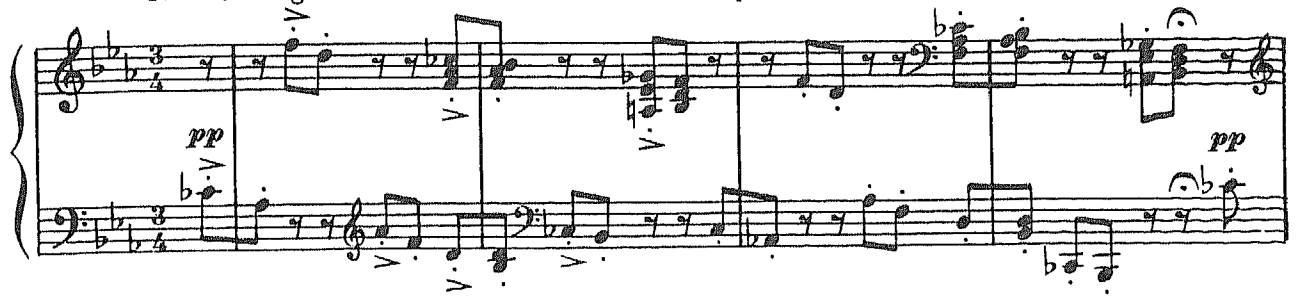
dim.

Последняя надежда

16

Letzte Hoffnung

Nicht zu geschwind (Не слишком быстро)



Ко-е-где е-ще с де-ре-вьев пест-рый листик не у-пал,
 Hie und da ist an den Bäu-men man-ches bun-te Blatt zu seh'n,

 The first vocal line is on a single staff. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand has a melodic line with some slurs, and the left hand has a bass line. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

ча-сто я сре-ди де-ре-вьев здесь за-дум-чи-во сто-
 und ich bie-be vor den Bäu-men oft-mals in Ge-dan-ken

 The second vocal line continues the melody. The piano accompaniment continues with similar patterns. There are some slurs and ties in the piano part.

-ял. Будь сей-час мо-ей на-деж-дой, бед-ный
 steh'n. Schau-e nach dem ei-nen Blat-te, hän-ge

 The third vocal line ends with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with a steady bass line. The key signature and time signature remain the same.

1)

лис - тик зо - ло - той! Ве - тер стал иг - рать сна - деж - дой, я дро -
 mei - ne Hoff - nung dran, spielt der Wind mit mei - nem Blat - te, sittr' ich,

cresc.

- жу и жду с то - кой.
 was ich sit - tern kann.

Вот ле - тит! У - пал на зем - лю!
 Ach, und fällt das Blatt zu Bo - den,

cresc.

un poco rit.

И на - деж - да па - ла вслед!
 fällt mit ihm die Hoff - nung ab,

dim. *p* *pp*

1)

a tempo

Ря - дом бро - шусь я на зем - лю,
fall' ich sel - ber mit zu Bo - den,

cresc. f.

плачь, плачь, на - деж - ды боль - ше
wein', wein' auf mei - ner Hoff - nung

p

нет, плачь, плачь, на - деж - ды боль - ше
Grab, wein', wein' auf mei - ner Hoff - nung

нет!
Grab.

fp

pp

Etwas langsam (Довольно медленно)

pp

cresc. *p* *pp*

Лишь во - ют со - ба - ки, це - ня - ми бря - ца - ют, а лю - ди у -
 Es bel - len die Hun - de, es ras - seln die Ket - ten, es schla - fen die

- сну - ли, во сне меч - та - ют. Ску - дость их
 Men - schen in ih - ren Bet - ten, träu - men sich

cresc. *p*

1)

жиз - ни сном воз - ме - стит - ся, зло - го и доб - ро - го мно - го при -
 man - ches, was sie nicht ha - ben, tun sich im Gu - ten und Ar - gen er -

pp *cresc.*

2)

- снит - ся. Лю - ди на ут - ро сны по - за -
 - la - ben, und mor - gen früh ist al - les ver -

pp *rit.*

a tempo

- бы - ли, но все ж о - ни во
 - flos - sen. Je nin, je nin sie

dim. *p*

сне хоть счаст - ли - вы бы - ли, меч - та - ют, меч - та - ют, что сча - стье воз - вратит - ся, что
 ha - ben ihr Teil ge - nos - sen und hof - fen und hof - fen, was sie noch üb - rig lie - ben, doch



сон им чудес - ный, что сон им чудес - ный о - пять при - снит - ся.
 wie - der zu fin - den, doch wie - der zu fin - den auf ih - ren Kis - sen.

1)

dim. *pp*

Лай - те же, псы, вы гром - че лай - те! Мне по но -
 Bellt mich nur fort, ihr wa - chen Hun - del! laßt mich nicht

2)

cresc.

- чам вы у - снуть ме - шай - те! До - воля - но
 ruh'n in der Schlum - mer - stun - del! Ich bin zu

p

1)

2)

грез мне и снов ма - ня - щих! Мне тяж - ко ви - деть спо -
 En - de mit al - len Träu - men, was will ich un - ter den

- кой - но спя - щих. До - воль - но грез мне и снов ма -
 Schlä - fern säu - men? Ich bin zu En - de mit al - len

1)
 - ня - щих! Мне тяж - ко ви - деть спо - кой - но спя -
 Träu - men, was will ich un - ter den Schlä - fern säu -

- щих.
 - мен.

1)

Бурное утро

18

Der stürmische Morgen

Ziemlich geschwind, doch kräftig (Довольно быстро, но с силой)

Был се-рый плащ на не-бе, но вихрь е-го со-рвал и
 Wie hat der Sturm zer-ri-sen des Him-mels grau-es Kleid, die

тем-ных туч лох-мо-тья тре-пять сви-ре-по стал, тре-пять сви-
 Wol-ken-fet-zen flat-tern um-her in mat-tem Streit, um-her in

-ре-по стал.
 mat-tem Streit.

Вся
 Und

ff



даль вог-не кро-ва-вом, и ту-чи все в ог-не. И вот та-ко-е ут-ро те-
 ro - te Feu - er flam-men zieh'n zwi-schen ih - nen hin. Das nenn ich ei - nen Mor-gen so



- лерь по серд-цу мне. Долж-но быть, серд-це вне-бе у-зна-ло об-раз свой, то
 recht nach mei-nem Sinn. Mein Herz sieht an dem Himmel ge-malt sein eig'nes Bild, es



зим - ний день хо - лод-ный, то зим - ний день хо - лод - ный, хо -
 ist nichts als der Win-ter, es ist nichts als der Win - ter, der



- лод-ный день и злой!
 Win-ter kalt und wild.

Etwas geschwind (Довольно быстро)

Go-
Ein

p

1)

- рит о - гонь, зо - вет ме - ня, к не - му бре-
Licht tanst freundlich vor mir her, ich folg' ihm

2)

- ду с на - деж - дой я! Бре - ду к не - му и в тай - не
nach die Kreuz und Quer. Ich folg' ihm gern, und se's ihm

1)

жду, что вновь при - ют се - бе най - ду.
an, daß es ver - lockt den Wan - ders - mann.

3)

1) 2) 3)

7974

Ах, кто, как я, весь век стра-дал, тот жизнь зла-тым меч-там вве-
 Ach! wer wie ich so e-lend ist, gibt gern sich hin der bun-ten

simile

1)
 -рял. О - ни сквозь снего - ни сквозь тьму су - ли - ли теплый дом е -
 List, die hin-ter Eis, und Nacht, und Graus ihm weist ein hel-les war-mes

p *simile*

-му и встре - чу с ми-лой в час ноч-ной. Об-
 Haus und ei-ne lie-be See-le drin. Nur

2)
 -ман в у - дел мне дан судь-бой.
 Täu - schung ist für mich Ge - winn.

dim.

1) 2)

Mäßig (Умеренно).

По-че-
Was ver-

- му мне ста-ло труд-но вдоль больших до-рог ид-ти? По-че-
 -meid'ich denn die We-ge, wo die an-der'n Wand'rer geh'n, su-che

- му тро-пой без-люд-ной я люб-лю меж скал бре-сти? По-че-
 mir ver-steck-te Ste-ge durch ver-schnei-te Fel-sen-höh'n su-che

- му тро-пой без-люд-ной я люб-лю меж скал бре-сти, меж скал бре-
 mir ver-steck-te Ste-ge durch ver-schnei-te Fel-sen-höh'n, durch Fel-sen-

сти? Я не де-лал зла до-ны-не, мог бы
höhi? Ha-be ja doch nichts be-gan-gen, daß ich

p *pp*

жить сре-ди лю-дей, мог бы жить сре-ди лю-дей. Что ме-ня влечет к ну-
Men-schen soll-te schew'n, daß ich Men-schen soll-te schew'n, welch' ein tö-richtes Ver-

fp

-сты-не, что же в ней ме-ня прель-ща-ет, что ме-ня прель-ща-ет в ней?
-lan-gen treibt mich in die Wü-ste - nei-en, treibt mich in die Wü-ste - nei'n?

fp *pp*

Столб до-
Weiser

p

ро́ж-ный пре-до мно - ю в го-род путь на пра-вил мой, но не
 ste-hen auf den Stra- ßen, wei-sen auf die Städte я, und ich

зна-ю я по- ко - я и хо- чу най-ти по- кой, но не зна-ю я по-
 wand-re son-der Ma - ßen oh-ne Ruh'; und su - che Ruh', und ich wand-re son - der

- ко - я и хо- чу най-ти по- кой, най-ти по- кой.
 Ma - ßen oh-ne Ruh', und su - che Ruh', und su - che Ruh'.

cresc. *p* *dim.*

Столб дру-гой в да-ли стре- во - го-й ви- дит мой смущенный взгляд; я пой-
 *) Ви- жу я, то-ской объ- я - тый, столб дру-гой в да-ле-кой мгле. В край, от -
 Ei-nen Wei-ser seh'ich ste-hen un-ver- rückt vor mei-nem Blick, ei - ne

pp

*) Вариант перевода.

ду и ной до - ро - гой, я пой - ду и ной до - ро - гой, где за - пре -
 ку - да нет воз - вра - та, в край, от - ку - да нет воз - вра - та, сужде - но
Stra-ße muß ich ge - hen, ei - ne Stra-ße muß ich ge - hen, die noch kei -

cresc.

f

тен путь на - зад. Столб дру - гой вда - ли стре - во - гой ви - дит
 уй - ти и мне. Ви - жу я, тоской объ - я - тый, столб дру -
ner ging zu - rück. Ei - nen Wei - ser seh' ich sie - hen un - ver -

p

pp

мой смущенный взгляд. Я пой - ду и ной до - ро - гой, где за - пре -
 гой в да - ле - кой мгле. В край, от - ку - да нет воз - вра - та, сужде - но
- rückt vor mei - nem Blick, ei - ne Stra-ße muß ich ge - hen, die noch kei -

cresc.

f

тен путь на - зад, где за - пре - тен путь на - зад.
 уй - ти и мне, сужде - но уй - ти и мне.
ner ging zu - rück, die noch kei - ner ging zu - rück.

p

pp

Sehr langsam (Очень медленно)

На кладбище до рога о - пята ведет меня. „Мне здесь приют найдется“ - по.
 Auf ei - nen To - ten - ak - ker hat mich mein Weg ge - bracht, all - hier will ich ein - keh - ren, hab

- ду - мал тотчас я. Кру - гом кре - сты толпятся, ко -
 ich bei mir ge - dacht. Ihr grü - nen To - ten - kränze könnt

- го - то слов но ждут, и странни - кам у - ста - лым су - лят в земле приют.
 wohl die Zei - chen sein, die mü - de Wand - rer la - den ins küh - le Wirtshaus ein.

1)

2)

У жель свободных ком.нат для странников здесь нет? Мнетруднотак, мнетяжко от
Sind denn in die-sem Hau-se die Kam-mern all be-setzt? bin matt zum Nieder-sin-ken, bin

всех скорбей и бед. Ты мне, о злой хо-зя-ин, при-
töd-lich schwer verletzt. O, un-barmherzige Schen-ke, doch

-ют не хо-чешь дать? Пой-дем, мой вер-ный по-сох, пой-дем о.пять блуждать. Пой-
wei-sest du mich ab? Nun wei-ter denn, nur wei-ter, mein treu-er Wan-der-stab, nun

cresc. p

1)
 -дем, мой вер-ный по-сох, пой-дем о.пять блуждать!
wei-ter denn, nur weiter, mein treu-er Wan-der-stab.

cresc. p

1)

^{*)} Ziemlich geschwind, kräftig (Довольно быстро, сильно)

Ес-ли снег в ли-цо мне
Fliegt der Schnee mir ins Ge-

бьет, я е-го сме-та-ю.
- sieht, schüttlich ihn her-un-ter.

Ес-ли серд-це вдруг вздохнет,
Wenn mein Herz im Bu-sen spricht,

пе-сню за-пе-ва-ю.
sing' ich hell und mun-ter.

Я дав-но уж к сердцу глух, плач ме-ня не тронет,
Hö-re nicht, was es mir sagt, ha-be kei-ne Oh-ren,

^{*)} Первоначально в а-молл, потом, без изменений, в g-молл.

не встре-во - жит стон мой слух, - толь-ко глу-пый сто-нет.
füh-le nicht, was es mir klagt, Kla-gen ist für To-ren.

Бу-дем петь сре-ди гро-мов, стра-х и скор-бь за-бу-дем!
Lu-stig in die Welt hin-ein ge-gen Wind und Wetter,

Ес-ли в ми-ре нет бо-гов,
will kein Gott auf Er-densein,

мы бо-га-ми бу-дем.
sind wir sel-ber Göt-ter!

Бу-дем петь сре-ди гро-мов, стра-х и скор-бь за-бу-дем!
Lu-stig in die Welt hin-ein ge-gen Wind und

бу-дем!
Wei-ter,

Ес-ли в ми-ре нет бо-гов, мы бо-га-ми бу-дем!
will kein Gott auf Er-den sein, sind wir sel-ber Göt-ter!

Nicht zu langsam (Не слишком медленно)

Три
Drei

солн - ца мне ве - се - ли - ли взор, и к ним при - вык - я с дав - ных пор.
Son - nen sah ich am Him - mel steh'n, hab' lang' und fest sie an - ge - seh'n.

О - ни си - я - ли, пол - ны сил, как буд - то свет их
Und sie auch stan - den da so stier, als woll - ten sie nicht

ве - чен был. weg von mir. О солн - ца, вы лучом сво -
Ach, mei - ne Sonnen seid ihr

им лас - ка - ли взо - ры и дру - гим! Все -
 nicht, schaut an - dern doch ins An - ge - sicht! Ja,

ра все три стру - и - ли свет, а нын - че двух на не - бе нет.
 neu - lich hatt' ich auch wohl drei, nun sind hin - ab die be - sten zwei.

f *p* *dim.* *pp*

Лишь тре - тье льет сво - и лу - чи, но
 Ging' nur die dritt' erst hin - ter drein, im

dim. *p*

мне ми - лей блуж - дать но - чи.
 Dun - kehn wird mir woh - ler sein.

pp *f* *p* *pp*

Шарманщик

24

Der Leiermann

Etwas langsam (Довольно медленно)

Вот стоит шарманщик грустно за селом,
Dü-ßen hin-ter'm Dor-fe steht ein Lei-er-mann,

и ру-кой о-заб-шей он вер-тит стру-дом,
und mit star-ren Fin-ger'n dreht er, was er kann,

топ-чет-ся на ме-сте,
bar-fuß auf dem Ei-se

жа-лок, бо-и сед.
wankt er hin und her,

Тщет-но ждет бед-ня-га,- де-нег в ча-шке нет!
und sein klei-ner Tel-ler bleibt ihm im-mer leer,

Тщет-но ждет бед-ня-га, де-нег нет и нет.
und sein klei-ner Tel-ler bleibt ihm im-mer leer.

Лю-ди и не смот-рят, слу-шать не хо-тят,
Kei-ner mag ihn hö-ren, kei-ner sieht ihn an,

лишь со-ба-ки злоб-но на не-го ворчат.
und die Hun-de knur-ren um den al-ten Mann,

Все покор-но сно-сит,
und er läßt es ge-heh,

тер-пит все ста-рик,
al-les wie es will,

не пре-рвет-ся пе-сня и на краткий миг,
dreht, und sei-ne Lei-er steht ihm nim-mer still,

и на краткий миг.

*)

не прервется пе-сня и на краткий миг.
dreht, und sei-ne Lei-er steht ihm nim-mer still.

Хочешь, будем вместе го-ре мы тер-петь?
Wun-der-li-cher Al-ter, soll ich mit dir geh'n?

Хо-чешь, бу-ду пе-сни под шарман.ку петь?
Willst du mei-nen Liedern dei-ne Lei-er dreh'n?

f *p* *pp*

*)

и на краткий миг.